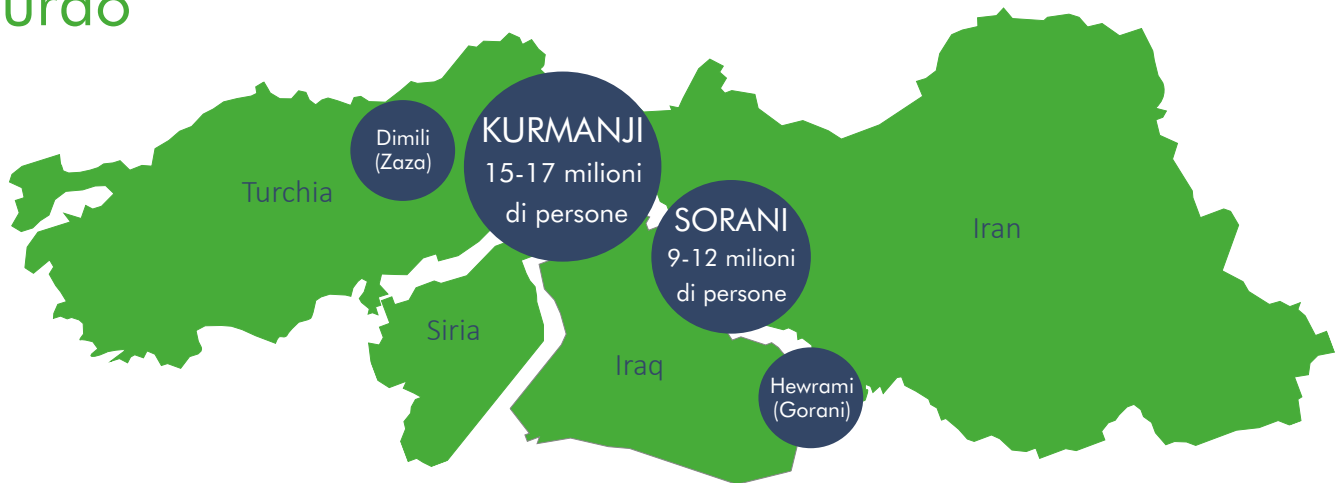


Curdo



Il 75% dei madrelingua curdi parla il kurmanji o il sorani.

Vi sono altri dialetti, tra cui pehlewani, dimili/zaza e hewrami/gorani.



Molti madrelingua curdi non hanno ricevuto un'istruzione nella lingua madre e talvolta preferiscono leggere o scrivere in arabo, turco o farsi.



Le persone che parlano il kurmanji e il sorani spesso hanno difficoltà a capirsi tra loro.



Il kurmanji utilizza un alfabeto latino (kurmançî), mentre il sorani si basa su quello arabo (سۆرانی).

Consigli



Assicuratevi che l'interprete parli il dialetto giusto.



Valutate l'utilizzo di immagini, elementi grafici e testi semplici per contribuire ad abbattere le barriere linguistiche.



Chiedi ai madrelingua curdi se preferiscono ricevere informazioni per iscritto in una lingua differente.

Approfondimenti sul curdo...

Dove si parlano i dialetti curdi?

I curdi sono una minoranza la cui lingua, parlata in Iran, Iraq, Siria e Turchia, è frammentata in numerosi dialetti ed utilizza alfabeti diversi. I dialetti principali sono due, ovvero Kurmanji e Sorani, ma esistono anche dialetti secondari, ad es. Pahlewani, Zazaki e Hewrami /Gorani.

Il **Kurmanji** è il dialetto parlato dalla maggioranza dei curdi in Turchia, Siria, Armenia e Azerbaijan, e da una minoranza in Iraq e Iran, per un totale di circa 15-17 milioni di persone.

Il **Sorani** è il dialetto parlato dalla maggior parte dei curdi in Iraq (4-6 milioni di persone) e Iran (5-6 milioni di persone).

Differenze tra i dialetti

Il 75% dei curdi nativi parla il Sorani o il Kurmanji. La scrittura Sorani si basa sul modello arabo, mentre quella Kurmanji sul modello latino. Benché i due dialetti siano strettamente correlati, Kurmanji e Sorani non sono reciprocamente comprensibili né nella forma scritta, né in quella orale.

Se si domanda a un curdo 'Qual è la tua lingua madre?', di norma, la risposta più comune è 'Il curdo.' È quindi molto importante chiedere di specificare quale dialetto e alfabeto, perché vocabolario e grammatica sono molto diversi tra loro.

Accettazione ufficiale dei dialetti curdi

Iraq: ufficiali dal 2003

Iran: tollerati dalla rivoluzione del 1979

Turchia: banditi dal 1992 e recentemente tollerati in parte

Siria: repressi, soprattutto da 1955

Queste differenze di accettazione del dialetto parlato inducono molti curdi a preferire forme di comunicazione scritta in altre lingue, per esempio quelle che possono aver appreso a scuola.

In che modo TWB può aiutare

- Traduzioni in Kurmanji e Sorani eseguite da un team di traduttori professionisti (che lavora a distanza).
- Test online sulla conoscenza della lingua curda per l'assunzione di uno staff multilingue.
- Formazione su misura aperta ad interpreti, traduttori e mediatori culturali.
- Strumenti pratici, glossari online e guide di buona pratica per interpreti e traduttori disponibili su www.translatorswithoutborders.org.